

УДК 811.111'25

М. Н. Меркулов, студент магистратуры

Брянский государственный университет им. академика И. Г. Петровского,
Брянск, Россия

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРОВ ОБ ОГРАНИЧЕНИИ ВООРУЖЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Рассматриваются основные особенности перевода международных договоров об ограничении вооружений. Описаны общие особенности перевода, особенности перевода международных документов и частные особенности перевода договоров об ограничении вооружений.

Ключевые слова: эквивалентность; трансформация; стилистические особенности; технические особенности; двусмысленность; несоответствие; аббревиатура.

Следует отметить тот факт, что любой международный документ требует грамотного перевода, поскольку допущение ошибок при переводе текста договора может повлечь за собой неверное применение норм международного права. В соответствии с этой задачей переводчика является точная передача смыслового наполнения оригинального и избежание двусмысленности.

Для данного исследования используется текст ряда международных договоров об ограничении вооружений на английском языке и их варианты перевода на русский язык. Среди исследуемых договоров следует выделить

договор СНВ-I (START-I), СНВ-II (START-II), также планируется исследование договора о торговле оружием (ДТО) 2013 года и конвенции по кассетным боеприпасам 2008 года. В качестве теоретической базы используются работы различных авторов, в том числе зарубежных, таких как работа А. Парента "О двусмысленности и несоответствии терминов в переводе международных договоров".

При работе над материалом использованы различные методы, среди них для обобщения теоретической базы используется метод анализа и синтеза, для получения же практических выводов при анализе текстов договоров на английском и русском языках используется сравнительно-сопоставительный метод.

Особенности перевода международных договоров об ограничении вооружений следует разделить на три категории:

- 1) Общие особенности перевода;
- 2) Особенности перевода международных договоров и соглашений;
- 3) Частные особенности перевода договоров об ограничении вооружений.

К общим особенностям перевода следует отнести стремление к точной передаче смысла оригинала в переводе и наличие текстовых трансформаций. В связи с этим выделяют понятия эквивалентность и адекватность перевода.

Особенности перевода международных договоров можно разделить на стилистические и технические особенности. К стилистическим особенностям относятся те особенности оригинального текста, которые должен учитывать переводчик для сохранения стиля текста перевода. К ним относятся официальность, неэмоциональность или же отсутствие эмоциональной окраски, строгое построение и использование терминов международного права, а также логическая последовательность изложения [1, с. 168].

Технические особенности выражаются в различии юридической терминологии и отсутствии полных эквивалентов некоторым терминам оригинального текста в языке перевода. Отсюда возникают различные виды двусмысленности, среди которых выделяют лексическую, синтаксическую и контекстуальную двусмысленности [2, с. 148].

Частные особенности перевода договоров об ограничении вооружений выражаются в особенности лексического наполнения текста. Из этих особенностей следует выделить наличие аббревиатур, которые обозначают определенные виды вооружений (*ICBM, intercontinental ballistic missile* 'МБР, межкон-

тинентальная баллистическая ракета'), а также наличие специальной военной терминологии (*deployed SLBMs and their associated launchers* 'развернутые БРПЛ и связанные с ними пусковые установки').

В качестве итога следует отметить, что переводчик должен учитывать как общие особенности перевода, так и особенности используемой терминологии и стилистические особенности текста. Это в особенности важно в области международного права, поскольку ошибка при переводе может привести к международному скандалу. Учёт особенностей перевода, как общих, так и частных, позволяет избежать двусмысленность и смысловое искажение.

ЛИТЕРАТУРА

1. Самедова, И. А. Функционально-стилистический анализ англоязычных текстов Резолюций Совета Безопасности ООН (на примере Резолюций 853, 874 и 884) / И. А. Самедова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 4-2 (22). – С. 167–170.

2. Parent, A. On ambiguity and incongruity of terms in translation of international treaties / A. Parent // Vertimo Studijos. – 2009. – № 2. – P. 144–161.